

---

## CURRICULUM VITAE

---

### Datos personales

---

Nombre	Carolina Eslon Zaragoza
Lugar y fecha de nacimiento	Valencia, 23 de Abril de 1982
Nacionalidad	Española, Sueca
DNI	44874885 E
Correo electrónico	<b>carolina.eslon@gmail.com</b>
Dirección (España)	C/Arganda 34, 28005 Madrid



---

+34 635 09 14 25

[www.linkedin.com/in/carolinaeslon](http://www.linkedin.com/in/carolinaeslon)  
[www.konstruktione.wordpress.com](http://www.konstruktione.wordpress.com)

---

**Perfil profesional** Soy una arquitecta con varios años de experiencia internacional en Alemania, Suecia y Suiza, lo que me dio la oportunidad de perfeccionar el alemán y el sueco a través de la comunicación escrita y oral hasta alcanzar un nivel de competencia profesional. Comencé a traducir textos relacionados con la arquitectura y la construcción a petición de compañeros arquitectos y profesores. Posteriormente, y mientras trabajaba en una gran empresa de ingeniería, realicé un gran número de traducciones técnicas necesarias para la licitación y desarrollo de proyectos internacionales, momento en el que comencé a profesionalizar mi labor, recopilando y confeccionando mis propios glosarios. Consolidé mis habilidades como traductora mediante la obtención del Diploma de Traducción Bilingüe Alemán-Español por la Escuela de Traductores Sampere, y desde entonces efectúo traducciones también en otros ámbitos tales como la comunicación comercial o financiera.

### Experiencia profesional

---

Diciembre 2016- actualidad	Traductora freelance desde el alemán, el inglés y el sueco al español; excepcionalmente traducción inversa hacia alguno de estos idiomas. Traducciones en el ámbito técnico, artístico, financiero, etc.
Abril 2015- Septiembre 2016	Acciona Infraestructuras, Dirección de Ingeniería. Apoyo al desarrollo de proyectos internacionales mediante la traducción de documentación técnica, normativas, correspondencia y planos entre los idiomas español, sueco, inglés, alemán y noruego, además de colaboración en mediciones o en la redacción de planos de construcción. - Puente de Veddesta, Suecia; puente de Walterdale, Canadá; Túnel ferroviario de Follobanen, Noruega; ayuda en la redacción de documentación interna sobre la puesta en obra de encofrados basada en normativas y trabajos de publicación de Alemania.
Octubre-Noviembre 2014	Colaboración como freelance con el estudio de arquitectura ArenasBasabePalacios en Madrid para la elaboración de la segunda fase del concurso de viviendas en Viena, Landstrasser Hauptstrasse. Finalista.
Septiembre 2014	Me establezco en Madrid por motivos familiares.
Agosto 2009-Agosto 2014	Schoop Architekten AG, en Baden, Suiza. Dirección de proyectos (completados): - Escuela infantil (2 Uds) en Buchs-Aarau, 2012-2014: Proyectos básico y de ejecución, mediciones, redacción de presupuestos, dirección de obra, coordinación de ingenierías. - Bloque de 11 viviendas en Baden, 2010-2013: Proyectos básico y de ejecución, dirección de obra, coordinación de ingenierías.

- Reforma e interiorismo de locales comerciales en Baden, 2010-2011.  
Proyecto, mediciones, redacción de presupuesto y dirección de obra.

-Diversos concursos de conjuntos residenciales; segundo premio obtenido por una propuesta de viviendas en Ennetbaden, Suiza

- Diseño urbano y paisajismo: Reorganización del tráfico rodado y espacio público en Baden, en colaboración con varios estudios de ingeniería, 2009-2014. En ejecución, próxima finalización

Toda la comunicación con colaboradores, ingenierías, empresas, instituciones o clientes se efectuaba en alemán o suizo-alemán.

2008-2009	Granting-Larsson Arkitekter AB, Estocolmo, Suecia Colaboración en diversos proyectos de reforma, rehabilitación y ampliación de viviendas y locales comerciales. Toda la comunicación se efectuó en sueco.
2007	Prácticas en el estudio de Arquitectura Marti, Franch y Conesa en Valencia. Colaboración en el diseño de proyectos residenciales, mediciones y presupuestos.
2006-2007	Prácticas en el estudio de Arquitectura Hascher & Jehle en Berlin, Alemania. Colaboración en el proyecto de ejecución de la Aseguradora WGV en Stuttgart.
2004-2005	Becaria de colaboración en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, departamento de Materiales de Construcción. Apoyo a la preparación de la asignatura, autorización del alumnado y publicación de material docente.
2001	Becaria de colaboración en Forum Unesco con Sede en la Universidad Politécnica de Valencia. Soporte a la organización del VI Seminario Internacional sobre Patrimonio y de los cursos de la Escuela de Verano asociada.

#### Formación académica

2015-2016	Diploma de Traducción entre Alemán y Español por el Estudio Sampere de Madrid.
2000-2008	Estudios de Arquitectura Superior en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia.
Septiembre 2005- Agosto 2006	Estancia académica en la Technische Universität Berlin, Alemania.
1988-2000	EGB, BUP y COU en el Colegio Nuestra Señora del Socorro de Benetusser, Valencia

#### Idiomas

Lengua Materna	Español		
Otros idiomas			
	Comprensión/Lectura	Conversación	Escritura
Inglés	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)
Alemán	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)
Sueco	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)	Competencia profesional (C2)
Valenciano/Catalán	Competencia profesional (C2)	Avanzado (C1)	Avanzado (C1)
Italiano	Intermedio alto (B2)	Intermedio (B1)	Intermedio (B1)

#### Formación en idiomas

Inglés	<b>CAE- Certificate of Advanced English, C2</b> – 206 puntos sobre 210. Cursos de verano en Edimburgo, Dublín y Londres. Asistencia a grupos de conversación.
--------	--

Alemán	<b>TestDaF (Alemán como Lengua extranjera)</b> Diversos cursos durante mi intercambio académico en la TU-Berlin, inmersión lingüística en el entorno laboral, académico y cotidiano, en Alemania y Suiza.
Sueco	Idioma paterno, visitas regulares a Suecia, inmersión lingüística en el entorno laboral.
Valenciano/Catalán	Durante el programa lectivo de EGB, BUP y COU.
Italiano	A través de mi pareja, visitas regulares a Italia.

### Competencias

Informática (Windows y Mac OS)	Manejo de software de escritura, maquetado, edición y hojas de calculo: Paquete Office, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Acrobat Professional. Manejo de software asociado a Arquitectura: AutoCAD, VectorWorks, conocimientos básicos de REVIT y 3D Studio Max.
Permiso de conducir	Tipo B
Competencias y capacidades	<p>Como arquitecta estoy habituada a realizar tareas multidisciplinares y complejas con un fuerte sentido de la responsabilidad, exactitud y respeto a los plazos de entrega. A través de mi experiencia en la construcción he aprendido a coordinar el trabajo de especialistas, técnicos y operarios; en obra he desarrollado la habilidad de resolver problemas y buscar soluciones flexibles. He sido responsable de la comunicación con los clientes, usuarios finales, proveedores y autoridades, controlando el flujo de información y llevando un registro detallado en las reuniones.</p> <p>Destaco por mi curiosidad, ganas de aprender y voluntad para asumir desafíos. Tengo capacidad para trabajar en equipo, intercambiar información con compañeros y proponer ideas propias. En la medida de lo posible, procuro elaborar un criterio independiente y tomar decisiones de forma autónoma.</p>

### Informaciones adicionales

Publicaciones	"Materiales metálicos", Ed. Universidad Politécnica de Valencia (2005) junto a Vicente Galvañ y María Soriano. ISBN: 9788497059022. Elaboré la mayor parte de textos, gráficos y maquetado.
Concursos	Tercer Premio en el Concurso de Estudiantes „Pabellón para un Centro de Técnico de Fachadas“, 2006 junto a J. Bretschneider y J. Fischer en cooperación con la Universidad Técnica de Berlin y la empresa alemana de sistemas de fachadas Schüco.
Cursos y miscelánea	<p>Diversos cursos relacionado con la Arquitectura, la construcción y herramientas informáticas, incluido curso de Revit recibido en el marco del programa de formación interna de Acciona Infraestructuras</p> <p>Asistencia regular a ferias y conferencias del sector de la construcción: CEVISAMA, SWISSBAU Basel, BAU München.</p> <p>Actividad ocasional como guía didáctica e intérprete para docentes extranjeros durante programas de visita e intercambio en la Universidad Politécnica de Valencia.</p> <p>Consultoría independiente para la organización de la conferencia "SustainIT" (Madrid, 14 y 15 de Abril de 2015) en los apartados de merchandising y evento social.</p>

### Intereses personales

	<p>He tenido siempre pasión por el aprendizaje y perfeccionamiento de idiomas. Mi objetivo es poder aplicar mis conocimientos de idiomas en el ámbito laboral.</p> <p>Conservo un alto interés por todo lo relacionado con el entorno construido y medioambiental del ser humano; procuro mantenerme informada en temas relacionados con la sostenibilidad.</p>
--	---

# TRADUCCIONES

He traducido textos principalmente en los ámbitos de la arquitectura, la construcción o la ingeniería civil, pero también comunicaciones de tipo comercial o financiero, *newsletters*, contenido publicitario etc.

Algunas traducciones del sueco al español:

- IEG Rapport 6:2008, Rev 1 -Tillämpningsdokument – EN 1997-1 Kapitel 11 och 12, Slänter och bankar (*Informe 6:2008 de la Comisión para la implementación de estándares europeos, revisión 1 – Documento de aplicación de los capítulos 11 y 12 de la norma EN 1997-1, Terraplenes y taludes*)
- TRVK BRO 11 (TRVR 2011:085) – (Normativa sueca que recoge las exigencias técnicas para el diseño y dimensionado de puentes)

Algunas traducciones del alemán al español:

- *Experimentelle Untersuchungen und numerische Verifizierung zum Frischbetondruck bei geneigten Schalungssystemen*, Björn Freund, Tilo Proske, Carl Alexander Graubner (Estudios experimentales y verificación numérica de la presión ejercida por el hormigón fresco sobre encofrados inclinados, Björn Freund, Tilo Proske, Carl Alexander Graubner)
- *Die Belastung von Schalung und Rüstung durch Frischbeton* (Solicitaciones del encofrado y la cimbra producidas por el hormigón fresco, Manfred Specht)

Algunas traducciones del inglés al español:

- Diversos informes de estabilidad estructural y cimentaciones

Por motivos de confidencialidad, no me es posible incluir un listado completo, ya que incluiría documentos internos de empresas y particulares. Los ejemplos aquí expuestos corresponden a literatura técnica, normativa y documentos de licitación públicos.

He traducido planos de construcción e ingeniería del español al sueco, así como el videojuego de simulación urbana "[twin phenomena](#)" creado por arenasbasabepalacios. He traducido del español al alemán textos descriptivos para concursos de arquitectura y urbanismo.

De forma excepcional, y solo gracias a la similitud entre lenguas escandinavas y a mis conocimientos de construcción, he traducido normativas y documentos de licitaciones desde el noruego o el danés al español, como por ejemplo:

- *Konkurransesgrunnlag – Kjøp av planleggings- og prosjekteringstjenester – Kryssing av E39 Bjørnafjorden med hengebru på flytende fundament for Statens vegvesen* (Documentación de concurso para la adquisición de servicios de planificación y proyectación del cruce de la autopista E39 sobre el fiordo Bjornafjord mediante un puente colgante sobre una cimentación flotante, Ministerio de infraestructuras de Noruega)
- Håndbog "MMOPP dimensioneringsprogram for vejbefæstelser"- Brugervejledning (Tutorial del programa informático MMOPP para el dimensionamiento de firmes de carretera – Manual de usuario, editado originalmente por el Ministerio de Transportes de Dinamarca)